

Porównanie tłumaczeń Psalmów 31:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ja powiedziałem w swym przerażeniu: Zostałem odrącony sprzed Twoich oczu! Lecz wysłuchałeś głosu mego błagania o litość, gdy wzywałem Cię na pomoc.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Już pomyślałem sobie, przerażony, Że nie mogę liczyć na Twą bliskość, Lecz Ty wysłuchałeś mojej prośby, Moich błagań, gdy wzywałem Cię na pomoc.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Miłujcie JAHWE, wszyscy jego święci, <i>bo</i> JAHWE strzeże wiernych, a postępującym wyniosłe odpłaca z nawiązką.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jam rzekł w uciekaniu mojem: Odrzuconym jest od oczów twych; aleś ty wysłuchał głos modlitw moich, gdym wołał do ciebie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jam mówił w zdumieniu umysłu mego: Jestem odrzucon od obliczności oczu twoich. Przetoś wysłuchał głos modlitwy mojej, gdym wołał do ciebie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ja zaś powiedziałem przerażony: Odcięty jestem od Twoich oczu, lecz Tyś wysłuchał głos mego błagania, gdy do Ciebie wołałem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ja rzekłem w niepokoju swoim: Zostałem odrącony sprzed oczu twoich. Zaiste, wysłuchałeś głosu błagania mego, Kiedy wołałem do ciebie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Choć powiedziałem przerażony: Zostałem usunięty sprzed Twoich oczu, to jednak wysłuchałeś mojego błagania, gdy wołałem do Ciebie o pomoc.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy byłem przerażony, mówiłem: Odrzuciłeś mnie sprzed oblicza swego. Ty jednak wysłuchałeś mej głośnej modlitwy, gdy wołałem do Ciebie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A ja myślałem już w rozterce: "Zostałem odrącony sprzed Twych oczu"; Tyś jednak wysłuchał głosu mych błagań, gdy wołałem do Ciebie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A ja, w moim przerażeniu powiedziałem: Jestem odrącony sprzed Twojego oblicza; ale kiedy do Ciebie wołałem, Ty słyszałeś głos mej modlitwy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Miłujcie JAHWE, wszyscy lojalni wobec niego. Wiernych JAHWE strzeże, lecz z nawiązką odpłaca każdemu, kto przejawia wyniosłość.